

Schöneberg, Römische Villa

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Schöneberg

Römische Villa, 2. – Mitte 4. Jahrhundert

Réimesch Villa, 2. – Mëtt 4. Joerhonnert

Villa romaine, du II^e au milieu du IV^e siècle

Roman villa, 2nd to mid-4th century

Romeinse villa, 2^e tot midden 4^e eeuw

Texte Langversion

Schöneberg, Römische Villa

Ein bedeutender römischer Verkehrsknotenpunkt lag am Naheübergang bei Bingen. Hier traf die wichtige Straße von der Verwaltungszentrale Trier auf die Strecke entlang des Rheins. Die ehemalige Villa in Schöneberg muss von dieser Situation profitiert haben.

In zentraler Lage des heutigen Ortes (Bergstraße 6) sind beachtliche Reste der Villa entdeckt worden. Ohne weitere Ausgrabungen ist der komplette Grundriss nicht festzulegen. Im Vergleich mit entsprechenden Haustypen dürfte die Villa über eine Frontbreite von mindestens 30 m mit charakteristischem Säulengang zwischen zwei Eckbauten verfügt haben. Die repräsentative Fassade wird nach Süden über den sanft abfallenden Abhang geblickt haben.

Aufgedeckt wurden Fundamente und aufgehendes Mauerwerk. Zum besonderen Luxus gehörte eine Hypokaustenheizung. Erhalten sind auf römischem Betonunterboden gemauerte Pfeilerchen, die aneinanderstoßende Deckplatten für den zu wärmenden Estrich eines Fußbodens trugen. Bei gestiegenem Wohlstand wurden kleinere beheizte Zimmer für die kalten Jahreszeiten ausgebaut, nach Möglichkeit zur wärmeren Süd- und Westseite hin orientiert.

Zur herrschaftlichen Villa mag eine eingefriedete Hofanlage mit Wirtschaftsgebäuden gehört haben. Funde legen eine Ansiedlung vom 2. bis 4. Jh. nahe.

Schöneberg, Réimesch Villa

Bei Bingen gouf et en lwwergang iwwer de Floss Nahe. Hei sinn och wichtig réimesch Stroossen zesummekomm: D'Strooss vun der Verwaltungszentral Tréier ass hei op déi laanscht de Rhäin getraff. Déi réimesch Villa zu Schöneberg muss vun dëser Situatioun profitéiert hunn.

Am Zentrum vun der haiteger Uertschaft (Bergstraße 6) si beachtlech Reschter vun der Villa entdeckt ginn. Ouni weider Ausgruuewungen ass de komplette Grondrëss net festzeleeën. Verglach mat entsprechenden Haustypen dierft d'Villa eng Frontsäit vun op d'mannst 30 m gehat hunn, mat

engem charakteristesche Sailegank tëscht zwee Eckkrisalitten. D'representativ Fassad wäert Richtung Süden iwwer dee liichten Hank gekuckt hunn.

Fëllementer a Reschter vu Mauerwierk goufen opgedeckt. Als besonnesche Luxus hat d'Gebai eng Hypokaustenheizung. Op engem réimesche Bëtonggrond si gemauert Stäipen erhalen, déi d'Deckplacke gedroen hu fir d'Chape, déi gewiermt sollt ginn. Ass de Wuelstand geklommen, sou goufe méi kleng, gehëtzen Zëmmere fir déi kal Joreszäit ausgebaut, wa méiglech zu der méi waarmer Süd- a Westsäit hin.

Zur herrschaftlecher Villa kann e Bauerenhaff mat Wirtschaftsgebaier gehéiert hunn, mat ronderëm engem Zonk oder enger Mauer. Géigestänn, déi fonnt goufen, deiten op eng Besiidlung vum 2. –4. Jh. hin.

Schöneberg, Villa romaine

Au niveau du franchissement de la rivière Nahe non loin de Bingen, se trouvait un important carrefour routier romain. À cet endroit, la grande voie venant du centre administratif de Trèves y croisait la voie longeant le Rhin. L'antique villa de Schöneberg aura sans aucun doute bénéficié de cette situation.

D'impressionnants vestiges de la villa ont été découverts à un emplacement central de l'actuelle commune (au numéro 6 de la Bergstraße). En l'absence de fouilles complémentaires, le plan complet ne peut pas être défini. Comparée à des types de construction correspondants, la villa aura disposé, sur une longueur d'au moins 30 m, d'une façade à colonnade entre deux avant-corps, caractéristique. La magnifique façade aura été tournée vers le sud, offrant une vue sur le versant en pente douce.

Des fondations et un mur en élévation ont été mis au jour. L'hypocauste, le chauffage par le sol des Romains, était une marque de luxe. Sur la chape en béton romaine sont conservées des pilettes maçonnées qui supportaient des dalles jointives pour la chape à chauffer par le sol. À mesure que la famille connaissait une plus grande aisance, étaient ajoutées des pièces chauffées plus petites pour l'hiver, de préférence exposées au sud ou à l'ouest, plus chauds.

Il est possible que la somptueuse villa ait également possédé une ferme entourée d'un mur, avec dépendances. Les mises au jour laissent supposer que la villa a été habitée entre le II^e et le IV^e siècle.

Schöneberg, Roman villa

There was an important Roman traffic junction at the nearby crossing of the River Nahe at Bingen. This is where the main road from the administrative centre at Trier met the route along the Rhine. The former villa in Schöneberg must have benefited from this situation.

Extensive remains of the villa have been discovered in a central location in today's town (Bergstrasse 6). Without further excavation, the complete plan cannot be determined, but by analogy with other houses of the type, the villa will have a front at least 30 m in length that had a characteristic verandah between two wings at the corners. The impressive façade will have looked south over the gentle slope.

The foundations and the remains of the walls were discovered. A particular luxury was a hypocaust heating system, the brick pillars of which that stood on the Roman concrete floor have survived. The pillars supported abutting tiles that carried the screed flooring that was to be heated. With increased prosperity, smaller heated rooms were expanded for colder times of year, where possible on the warmer south and west sides.

An enclosed courtyard with farm buildings may also have been part of the impressive villa. Finds suggest that it was occupied from the 2nd to the 4th century.

Schöneberg, Romainse villa

Bij de rivierovergang over de Nahe bij Bingen lag een belangrijk Romeins verkeersknooppunt. Hier kwam de hoofdweg vanuit het bestuurscentrum Trier samen met de route langs de Rijn. De voormalige villa in Schöneberg moet van deze ligging hebben geprofiteerd.

Centraal in het huidige plaatsje (Bergstraße 6) zijn veel overblijfselen van deze villa ontdekt. Zonder verdere opgravingen kan de volledige plattegrond helaas niet worden vastgesteld. In vergelijking met overeenkomstige types had de villa waarschijnlijk een frontbreedte van minstens 30 m. met een karakteristieke zuilengalerij tussen twee hoekgebouwen. Deze representatieve voorgevel was waarschijnlijk op het zuiden gericht met uitzicht over de glooiend aflopende helling.

Er zijn funderingen en stukken muur blootgelegd. Een verwarming met een hypocaustum getuigt van een bijzondere luxe. Daarvan zijn de kleine gemetselde zuiltjes nog bewaard. Zij stonden op een Romeinse betonnen vloer en droegen de tegen elkaar liggende estrich dekplaten van de vloer, die verwarmd werd door de hete lucht tussen de zuiltjes. Naarmate de welvaart toenam, werden kleinere verwarmde kamers voor de koude seizoenen aangebouwd, waar mogelijk op de warmere zuid- en westkant gericht.

Bij deze statige villa hoorde misschien een ommuurd landgoed met bedrijfsgebouwen. Op basis van vondsten wordt vermoed dat de villa van de 2^e tot de 4^e eeuw bewoond was.

Texte einfache Sprache

E-Schöneberg, Römische Villa

Bei Bingen konnte man in der Römerzeit über den Fluss Nahe kommen.

Hier treffen sich zwei römische Fernstraßen.

Die eine Fernstraße kommt von Trier über den Hunsrück. Die andere führt am Rhein entlang.

Die römische Villa von Schöneberg lag in der Nähe dieser Kreuzung.

- **Villa:** Größeres Haus in der Römerzeit. Häufig gehört ein Hofgut dazu.

Im Ort Schöneberg hat man mehrere Reste der Villa entdeckt. Um mehr zu wissen, muss man noch weitere Ausgrabungen machen.

Man vermutet ein Gebäude von mindestens 30 m Breite mit zwei Eckbauten und einem Säulengang dazwischen.

Die Villa hatte eine Heizung. Davon wurden Reste gefunden.

Bei römischen Heizungen wird warme Luft unter den Fußboden geleitet.

Wahrscheinlich haben Menschen vom 2. bis 4. Jh. in der Villa gewohnt.

E-Schöneberg, Réimesch Villa

Bei Bingen konnt een an der Réimerzäit iwwer de Floss Nahe kommen.

Hei sinn zwou wichteg réimesch Stroossen openegetraff.

Déi eng koum vun Tréier iwwer den Honsréck. Déi aner huet de Rhäin erof geféiert.

Déi réimesch Villa vu Schöneberg louch net wäit vun dëser Kräizung ewech.

- **Villa:** gréissert Haus an der Réimerzäit. Dacks gehéiert e Bauerenhaff dozou.

An der Uertschaft Schöneberg huet ee verschidde Reschter vun der Villa entdeckt. Fir méi doriwwer gewuer ze ginn, muss ee weider Ausgruewunge maachen.

Et gëtt vermutt, datt d'Gebai op d'mannst 30 Meter breed war, mat zwee Eckrisalitten an engem Sailegank dertëscht.

- **Eckrisalit:** erausgebauten Ecken un enger Fassad

D'Villa hat eng Heizung. Et huet ee Reschter dovu fonnt.

De Foussbuedem gouf mat waarmer Loft vun ënne gehëtzt.

Warscheinlech war d'Villa vum 2. bis d'4. Joerhonnert bewunnt.

E-Schöneberg, Villa romaine

Du temps des Romains, on pouvait traverser la rivière Nahe près de Bingen.

Deux voies romaines se croisent ici.

La première vient de Trèves en passant par le Hunsrück. La seconde est le long du Rhin.

La villa romaine de Schöneberg se trouvait à proximité de ce carrefour.

- **Villa :** grande maison datant de l'époque romaine. Souvent, elle est accompagnée d'une ferme.

À Schöneberg, on a découvert plusieurs vestiges (restes) de la villa. Pour en savoir plus, il faudra continuer les fouilles.

On suppose que le bâtiment mesurait au moins 30 mètres de largeur, qu'il y avait deux avant-corps reliés entre eux par des colonnes.

La villa avait un chauffage. On a découvert des restes de ce chauffage.

L'air chaud d'un chauffage romain passe sous le sol.

La villa a été probablement habitée du II^e au IV^e siècle.

E-Schöneberg, Roman villa

In Roman times you could cross the River Nahe river near Bingen.

Two Roman main roads meet here.

One road comes from Trier via the Hunsrück. The other leads along the Rhine.

Schöneberg Roman villa was near this intersection.

- **Villa:** Large house in Roman times. Often they were the centre of an estate.

Extensive remains of the villa have been discovered in Schöneberg. More excavations would have to be undertaken to find out more.

The building was probably at least 30 m wide with two protruding wings at the corners and a colonnade in between.

The villa had heating. Remains of it were found.

In Roman heating, warm air is circulated under the floor.

People probably lived in the villa from the 2nd to the 4th century.

E-Schöneberg, Romeinse villa

In de Romeinse tijd kon je bij Bingen de rivier de Nahe oversteken.

Hier komen twee Romeinse lange afstandswegen samen.

De ene komt uit Trier over de Hunsrück. De andere loopt langs de Rijn.

De Romeinse villa van Schöneberg lag in de buurt van dit punt.

- **villa:** groot huis uit de Romeinse tijd. Vaak hoort er een landgoed bij.

In het plaatsje Schöneberg zijn verschillende overblijfselen van de villa ontdekt. Om meer te weten te komen, moeten er meer opgravingen gedaan worden.

Men gaat er van uit dat het gebouw minstens 30 m. breed was en twee hoekgebouwen met een zuilengalerij ertussen had.

De villa had een verwarming. Daar zijn resten van gevonden.

Bij Romeinse verwarming wordt warme lucht onder de vloer door gevoerd.

Waarschijnlijk was de villa van de 2^e tot de 4^e eeuw bewoond.